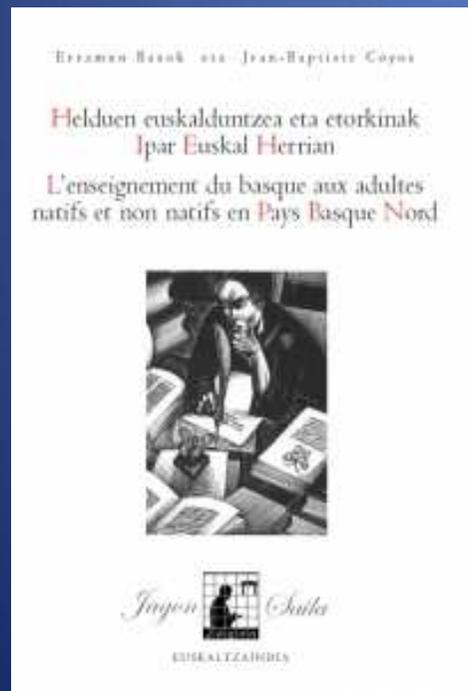


*Helduen euskalduntzea eta
etorkinak
Ipar Euskal Herrian
L'enseignement du basque aux adultes
natifs et non natifs en Pays Basque
Nord*



Erramun Baxok, Jean-Baptiste Coyos





SARRERA - INTRODUCTION

- Iturria - *Source* :
AEK-ko ikasleen matrikulazio-fitxak: 2.607 orotara
Les fiches d'inscription des élèves d'AEK: 2 607 en tout.

- 3 ikasturte – *3 années scolaires* :
1995-1996, 2002-2003, 2008-2009.

- Datu soziodemografikoak eta demolinguistikoak +
Ikaskuntzaren motibazioak eta helburuak.
*Données sociodémographiques et démolinguistiques +
Motivations et objectifs de l'apprentissage*

- 16 galdera, datu pertsonalak kontuan ez hartuz.
16 questions, données personnelles non retenues

IKERKETAREN HELBURUAK – LES OBJECTIFS

- Helburu orokorra – *Objectif général :*

Ipar Euskal Herrian euskara ikasten duten helduen ezaugarrien biltzea.
Réunir les caractéristiques des adultes qui apprennent le basque en Pays Basque Nord

Etorkin helduen multzoa herrikoen multzoari parekatzea.
Comparer les groupe des non-natifs à celui des natifs.

- Helburu berezia – *Objectif spécifique:*

AEKan euskara ikasten duten etorkinen profila agertaraztea.
Dégager le profil des non-natifs qui apprennent le basque à AEK.

- Ikuspegi diakronikoa - *Point de vue diachronique:*

13 urtetan zehar, hiru ikasturte. *Trois années scolaires sur 13 ans.*

- AEKan euskara ikasten dutenak eta Ipar Euskal Herriko biztanleria konparatzea, ahal den neurrian.

Comparer , dans la mesure du possible, ceux qui apprennent le basque à AEK à l'ensemble de la population.



CORPUSA – *LE CORPUS*

- 2.607 ikasle-fitxa - 2 607 *fiche-élèves*

1995-1996: 835 - 2002-2003: 893 - 2008-2009: 879

- Datu enpirikoak, aitortuak – *Des données empiriques, déclaratives*

Erantzun batzuen subjektibotasuna – *La subjectivité de certaines réponses*

- Hutsuneak eta errore motak – *Les manques et les types d'erreurs*

METODOLOGIA – *LA MÉTHODO*

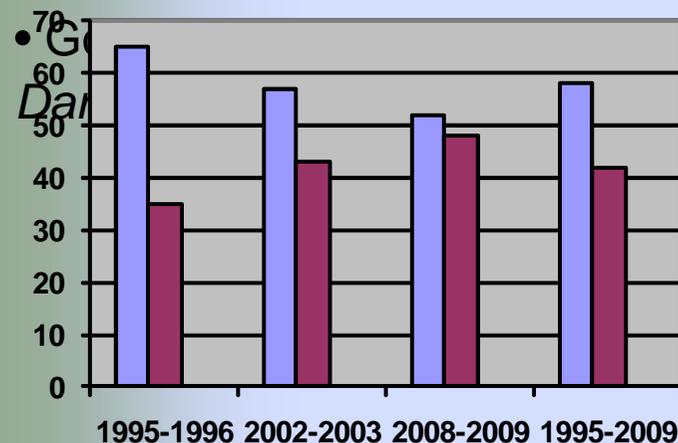


AEKKO IKASKUNTZA MAILAK – LES NIVEAUX

D'APPRENTISSAGE À AEK

- Lehen bi urratsetan multzo handiena osatzen dute: herrikoen %52, etorkinen %67.

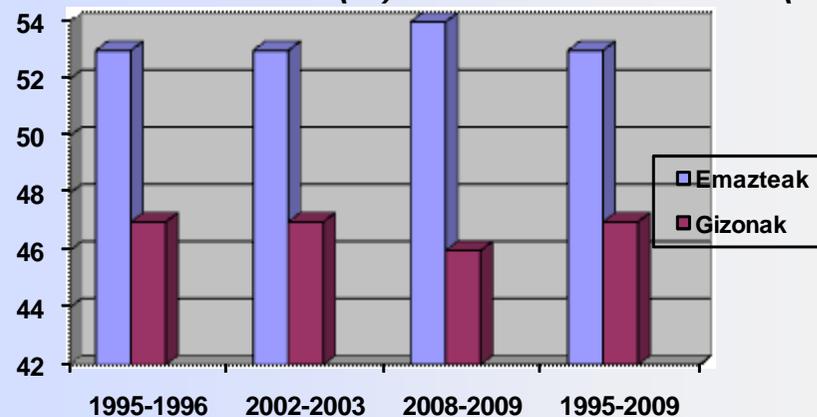
La majorité est dans les deux premières années: 52% des natifs, 67% des non-natifs.



Etorkinak baino gehiago dira.
Plus de natifs que d'arrivants.

ORRIA – ORIGINE DES APPRENANTS :

Herritarrak eta etorkinak (%) – Natifs et non-natifs (%)

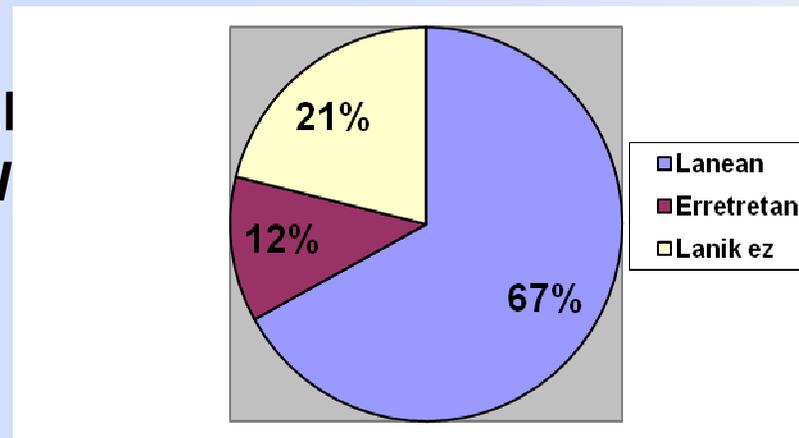




IKASLEEN ADINA – L'ÂGE DES APPRENANTS

- Ikasleak gero eta zaharragoak dira. *Ils sont de plus en plus âgés.*
- Herrikoak etorkinak baino gazteagoak dira urte oroz.
Chaque année les natifs sont plus jeunes que les arrivants

IKASLEEN LAN-EGOEI SITUATION PROFESSIONNELLE



Lanean - Travail
Erretretan - Retraite
Lanik ez – Sans travail

IKASLEEN LANBIDEAK – LES MÉTIERS DES APPRENANTS

- Ikasle etorkin baino herritar gehiago bada bulegoetan eta salerospenetan. *Il y a plus de natifs dans les bureaux et le commerce.*
- Aldiz etorkin gehiago bada hezkuntzan. *Il y a plus d'arrivants dans l'enseignement.*
- Beste lan eremuetan ezberdintasunak ttipiak dira.

**L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE AUX ADULTES : CARACTÉRISTIQUES
SOCIODEMOGRAPHIQUES ET DÉMOLINGUISTIQUES**

**IKASLEEN IKASKETA-MAILAK – LE NIVEAU D'ÉTUDES DES
APPRENANTS**

- Etorकिनен ikasketa-maila herrikoena baino gorago da.
- Unibertsitateko ikasketak egin dituztenak %52 dira, herrikoak %40.

**ZENBAT URTE EUSKAL HERRIAN ? DEPUIS COMBIEN D'ANNÉES
AU PAYS BASQUE ?**

- Betidanik Euskal Herrian egon direnak : %90 – *90% depuis toujours au Pays Basque.*
- Etorकिनен multzo handiena : 10 urte baino gehiago iragan dituztenak (%33).

Hiru Ikasturteak	Familiak – <i>Les familles</i>	Herrikoak – <i>Natifs</i>	– <i>Non-natifs</i>	Orotara - <i>Total</i>
<i>Trois années scolaires</i>	Familia euskaldunak - <i>bascophones</i>	%47	%13	%33
	Familia mistoak - <i>mixtes</i>	%36	%29	%33
		%17	%58	%34
	Familiak oro <i>Total familles</i>	1437	1005	2242

EUSKARA ETA IKASLEEN HAURRAK – LE BASQUE ET LES ENFANTS DES APPRENANTS

- Herrikoen %40 guraso dira, etorkinen %56.
40% des natifs ont des enfants, 56% des arrivants.
- Haurrek euskara ikas dezaten : Herrikoen %52, etorkinen %38.
Que leurs enfants apprennent le basque: 52% des natifs, 38% des arrivants.



EUSKARA IKASLEEN INGURUAN : EUSKARA LAGUNARTEAN

Ikasturteak <i>Années scol.</i>	Euskaldunak lagunartean	Herrikoak <i>Natifs</i>	Etorkinak <i>Non-natifs</i>
2002-2003	Nehor - <i>Aucun</i>	%16	%21
2008-2009	Batzuk – <i>Un peu</i>	%62	%53
	Erdia – <i>La moitié</i>	%18	%19
	Kasik denak – <i>(Presque)</i>	%4	%7
	Ikasleak oro – <i>Total élèves</i>	760	662

L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE AUX ADULTES : CARACTÉRISTIQUES DÉMOLINGUISTIQUES

EUSKARA IKASLEEN INGURUAN : LANKIDE EUSKALDUNAK LE BASQUE DANS L'ENVIRONNEMENT : LE BASQUE PARMY LES

Ikasturteak <i>Années scol.</i>	Lankide euskaldunak <i>Collègues bascophones</i>	Herrikoak <i>Natifs</i>	Etorkinak <i>Arrivants</i>
2002-2003	Nehor - <i>Aucun</i>	%44	%45
2008-2009	Batzuk – <i>Un peu</i>	%38	%37
	Erdia – <i>La moitié</i>	%13	%13
	Kasik denak – <i>(Presque) Tous</i>	%5	%5
	Ikasleak oro – <i>Total élèves</i>	587	469





BESTE HIZKUNTZEN EZAGUTZA : ELEANIZTASU

LA CONNAISSANCE D'AUTRES LANGUES : LE PLURILINGUISME

	Herrikoak <i>Natifs</i>	Etorkinak <i>Arrivants</i>	Ikasle oro % <i>Total élèves</i>
Frantsesa elebakarra – <i>Français seulement</i>	%39	%29	%35
Frantsesa + hizkuntza 1 - <i>Français + 1 langue</i>	%32	%31	%31
Frantsesa + 2 hizkuntza - <i>Français + 2 langues</i>	%27	%29	%28,5
Frantsesa + 3 hizkuntza - <i>Français + 3 langues</i>	%1,6	% 8	% 4
Frantsesa + 4 hizkuntza - <i>Français + 4 langues</i>	%0,4	% 2	% 1
Frantsesa + 5 hizkuntza - <i>Français + 5 langues</i>	0	% 1	%0,5
Orotara – <i>Total</i>	1514	1093	2607

Elebakarren eta elebidunen taula
Tableau des monolingues et bi(pluri)lingues



BESTE HIZKUNTZAK : HIZKUNTZEN ARRAKASTA

LES AUTRES LANGUES : SUCCÈS RESPECTIF DES LANGUES

Hizkuntzak <i>Langues</i>	Herrikoak <i>Natifs</i>	Etorkinak <i>Arrivants</i>	Ikasle oro <i>Total élèves</i>
Gaztelania - <i>Castillan</i>	792	493	1285
Ingelesa - <i>Anglais</i>	547	586	1133
Alemana - <i>Allemand</i>	27	124	151
Italiera - <i>Italien</i>	14	36	50
Okzitaniera - <i>Occitan</i>	4	16	20
Errusiera - <i>Russe</i>	5	8	13
Portugesesa - <i>Portugais</i>	7	30	37
Arabiera - <i>Arabe</i>	1	10	11
Besterik - <i>Autres</i>	8	46	54
<i>Hiztunak</i>	1405	1349	2754

Hizkuntza bakoitzeko hiztunak – Locuteurs pour chacune des langues

EUSKARA IKASTEKO MOTIBAZIOAK – *MOTIVATIONS POUR APPRENDRE LE BASQUE*

Zortzi proposamenen sailkapena – *Le classement des huit propositions :*

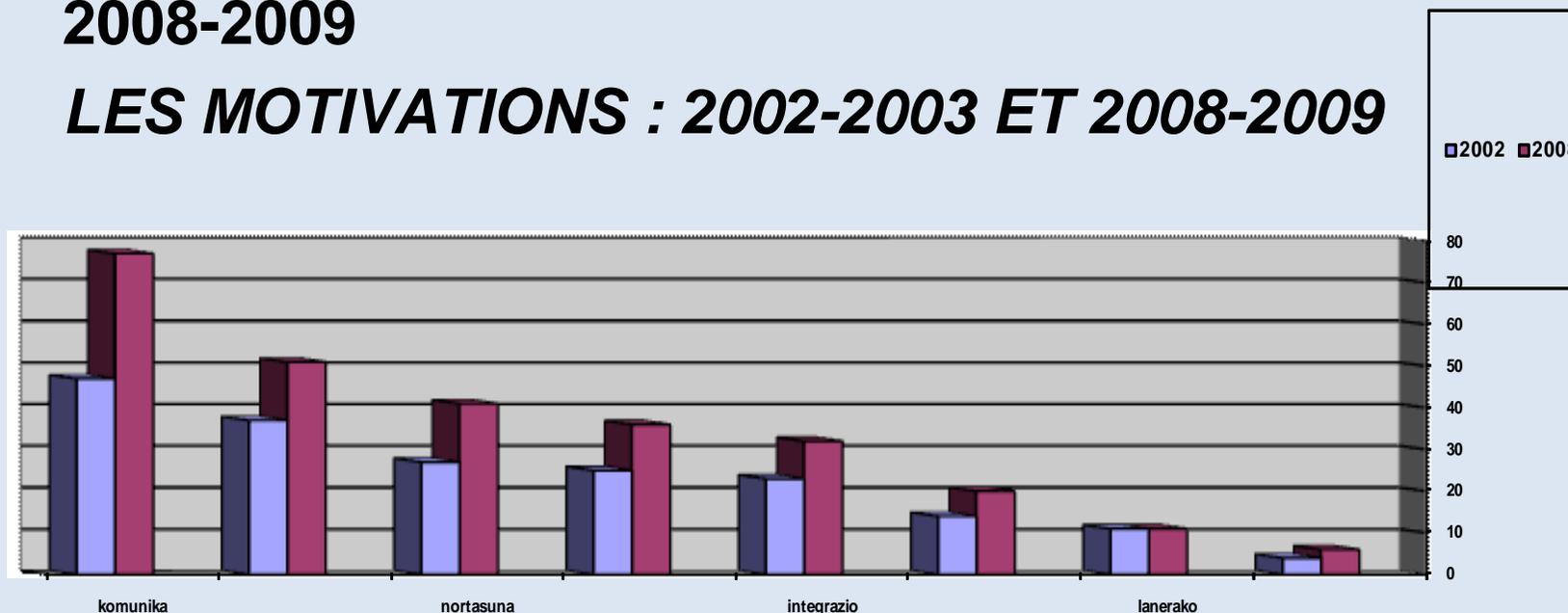
1. Euskaldunekin komunikatzeko. *Pour communiquer avec les bilingues.*
2. Euskal kultura nereganzeko. *Mieux appréhender la culture basque.*
3. Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko. *Retrouver mes racines, mon identité.*
4. Hizkuntzak maite ditudalako. *Intérêt pour les langues.*
5. Euskal Herrian integratzeko. *Désir d'intégration au Pays Basque.*
6. Nere haurrak euskara ikasten ari direlako. *Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école.*
7. Lana atxemaiteko edo aldatzeko. *Pour trouver un emploi ou en changer.*
8. Besterik. Zehaztu... *Autres - Précisez.*





MOTIBAZIOAK BANAN-BANAN : 2002-2003 ETA 2008-2009

LES MOTIVATIONS : 2002-2003 ET 2008-2009



komunika: *communiquer*

nortasuna : *identité*

integrazio: *intégration*

lanerako: *pour le travail*



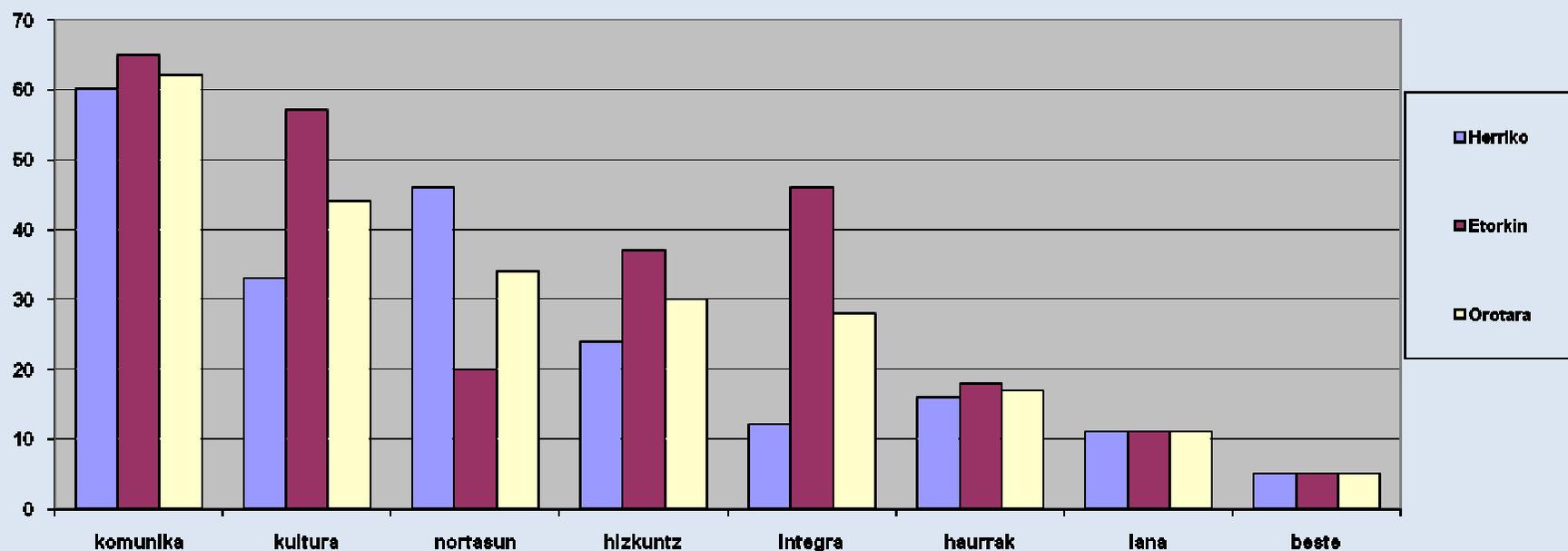
MOTIBAZIOAK - LES MOTIVATIONS : IKUSPEGI OROKORRA

Motibazioak <i>Motivations</i>	Herrikoak <i>Natifs</i>	Etorkinak <i>Arrivants</i>	Orotara % <i>Total</i>
Komunikazioa - <i>Communiquer</i>	1. %60	1. %65	1. %62
Kultura - <i>La culture</i>	3. %33	2. %57	2. %44
Nortasuna - <i>L'identité</i>	2. %46	5. %20	3. %34
Hizkuntzak - <i>Les langues</i>	4. %24	4. %37	4. %30
Integrazioa - <i>S'intégrer</i>	5. %12	3. %46	5. %28
Haurrekin - <i>Pour les enfants</i>	6. %16	6. %18	6. %17
Lanerako - <i>Pour le travail</i>	7. %11	7. %11	7. %11
Besterik - <i>Autres</i>	8. %5	8. %5	8. %5
<i>Ikasleak</i>	968	804	1772

AEKko ikasleen motibazioak bi ikasturteetan
Les motivations des élèves d'AEK pour les deux années scolaires



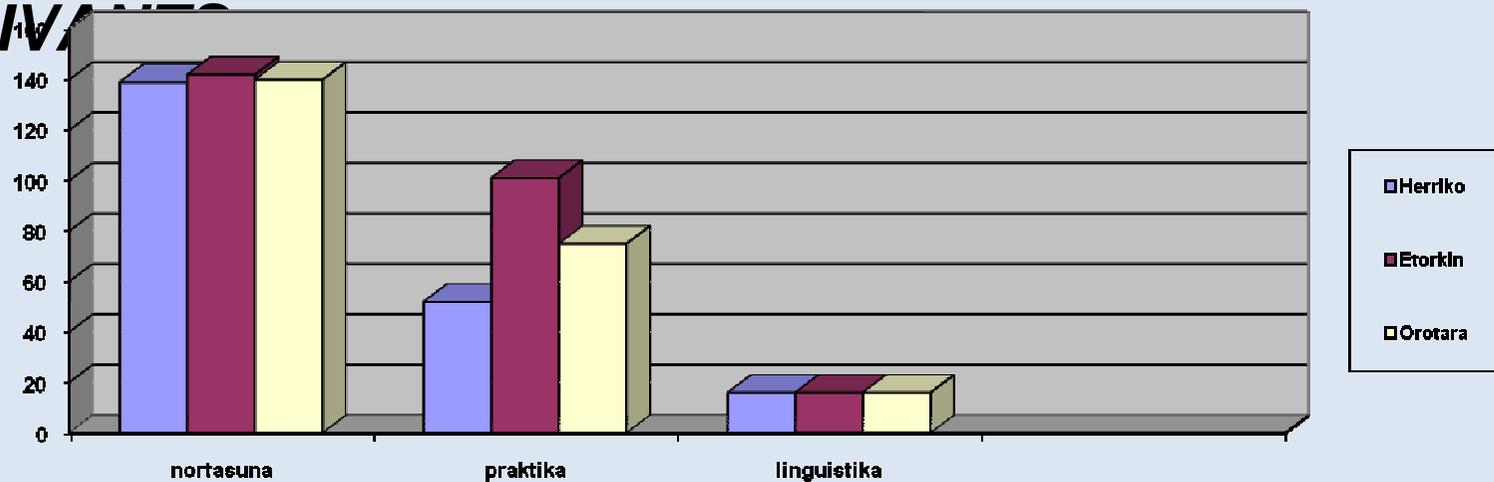
MOTIBAZIOAK - LES MOTIVATIONS : HERRIKOAK ETA ETORKINAK - NATIFS ET ARRIVANTS



HELDUEN EUSKALDUNTZEA ETA ETORKINAK IPAR EUSKAL HERRIAN

MOTIBAZIOAK KATEGORIAKA - LES MOTIVATIONS PAR CATÉGORIES :

HERRIKOAK ETA ETORKINAK - NATIFS ET ARRIVANTS



nortasuna : identité
praktiak : pratique
linguistika : linguistique

Motibazioei ikuspegi sintetikoa –
Point de vue synthétique sur les motivations



AEKKO IKASLEEN HELBURUAK – LES OBJECTIFS DES APPRENANTS D'AEK

Helburu hautatuenak ahozko komunikazio helburuak dira.
Les objectifs les plus choisis sont les objectifs communicatifs.

Lehena da “adiskidekin mintzatzea sinpleki”, nola herrikoentzat, hala etorkinentzat.

Le premier est “vouloir s’exprimer simplement avec des amis”, pour les natifs comme pour les arrivants.

Bigarrena da “irratia, telebista ulertzea”. Hirugarren helburua da herrikoentzat .

Le deuxième est “comprendre la radio, la télévision”. C’est le troisième objectif pour les natifs.

Beraz ahozko adierazpena alde batetik, ahozko ulermena bestetik.
L’expression orale d’une part donc, la compréhension orale d’autre part.



AEKKO IKASLEEN HELBURUAK – LES OBJECTIFS DES APPRENANTS D'AEK

- Hirugarren helburuak ahozko komunikazioaren kalitatea bilatzen du: "euskaraz frantsesez bezain ontsa mintzatzea" da. Helburu hori bigarrena da herrikoentzat .

Le troisième objectif vise la qualité de la communication orale: “parler basque aussi bien que français”. Cet objectif est le deuxième pour les natifs.

- Laugarren helburu arrakastatsuen “harremanetan eta lanean euskaraz ahal bezain usu mintzatzea” da, bi jatorri multzoentzat. Horrek ere ahozko komunikazioarekin badu zer ikustekorik.

Le quatrième objectif le plus choisi est “parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail”, pour les deux groupes d’origine. Ceci aussi a à voir avec la communication orale.

- “Lanbide bat euskararen bidez eskuratzea” da azken helburua sailkapenean, nola herrikoentzat, hala etorkinentzat.

“Obtenir un travail grâce au basque” est l’objectif le plus mal classé, chez les natifs comme chez les arrivants.

IKERKETAREN ONDORIO NAGUSIAK PRINCIPALES CONCLUSIONS DE L'ETUDE

- **EMAITZA SOZIDEMOGRAFIKOAK – DONNÉES
SOCIODÉMOGRAPHIQUES**
- **EMAITZA PEDAGOGIKOAK – DONNÉES PÉD**
- **EMAITZA DEMOLINGUISTIKOAK –
DONNÉES DÉMOLINGUISTIQUES**
- **EMAITZA PSIKOLINGUISTIKOAK –
DONNÉES PSYCHOLINGUISTIQUES**
- **EUSKARAREN ETORKIZUNA –
L'AVENIR DE LA LANGUE BASQUE**

